

**Évaluation sommative
de la traduction pragmatique
en dernière année de formation :
expérience en cours à Lille III
afin d'allier critères
universitaires et professionnels.**

© A.Delizée, Lille III, HEB-ISTI, 5 février 2010

Master en traduction spécialisée multilingue de l'Université de Lille III

- BUT : pont entre le milieu universitaire et réalité professionnelle
 - ⇒ évaluation sommative pour traduction pragmatique
 - compétence traductionnelle (critères universitaires)
 - savoir-être et savoir-faire indispensables sur le marché de la traduction spécialisée (critères professionnels)

Quel type d'évaluation adoptons-nous ?

- Sommative, critériée
- Erreurs (EE)
- Valeur ajoutée (VA)

Qu'est-ce qui est évalué ?

- textes pragmatiques
- Evaluation de la compétence traductionnelle (*Roberts, 1984*)
 - (a) Compétence linguistique en langue source
 - (b) Compétence traductionnelle
 - (c) Compétence disciplinaire
 - (d) Compétence linguistique en langue cible
 - (f) Compétence méthodologique
 - (g) Compétence technique
- Evaluation de la compétence professionnelle (e)

Comment est-ce évalué ?

- 10 000 mots
- Guide de style, échéancier, critères d'évaluation + glossaire client
- Révision de 25% par l'enseignant-donneur d'ouvrage
- Révision de +/- 50% supplémentaires par les pairs
- EE : impact sur la fonctionnalité, « l'acceptabilité », « l'utilisabilité », la compréhension du TC
- VA : maîtrise, réflexion, sens de la finalité du texte

(a) Compétence linguistique en langue source :

- Erreurs de sens (contre-sens, faux-sens, non-sens, glissement de sens, erreur lexicale)
- EE : de -1 à -3, voire davantage
- VA : de +1 à +2
- Max 7 EE

(b) Compétence traductionnelle :

- Traduction raisonnée et cohérence
 - EE : de -1 à -3
 - VA : de +1 à +2
- Skopos : *capacité d'analyser diverses situations de traduction*
 - EE : de -1 à -3, voire davantage
- Contrôle des interférences linguistiques
 - EE : -1 à -3

(c) Compétence disciplinaire

- Maîtrise du sujet
 - VA : de +1 à +2
- Terminologie et phraséologie ad hoc
 - EE : -1
- Style ad hoc
 - EE : de -1 à -3, voire davantage

(d) Compétence linguistique en LC

- Langue
 - EE : -1
- Style
 - EE : de -1 à -3
 - VA : de +1 à +2
- Économie
 - EE : de -1 à -2
- Cohésion
 - EE : de -1 à -2
- Max. 15 EE

(e) Compétence professionnelle

- Rigueur
 - EE : -1
 - Max. 10 EE
- Rapidité
- Révision
- Communication et argumentation
- Autocritique
- Coopération

(f) Compétence méthodologique

- Recherche documentaire (bibliographie, corpus)
- Recherche terminologique et phraséologique (banque de données terminologiques, corpus, glossaires déjà existants)

= capacité à gérer et à traiter l'information

(g) Compétence technique

- Maîtrise des outils informatiques, de bureautique, d'aide à la traduction

Pondération

- Sur la base de :
 - BlackJack Translation Evaluation Tool
 - SAE J2450 Translation Quality Metric
 - Lisa QA Model 3.1.
 - DIN 2345
 - EN 15038

Compétence linguistique en LC

> Compétence linguistique en LS

> Rigueur

> Terminologie & style

> Cohésion terminologique et lexicale

• + EN 15038 :

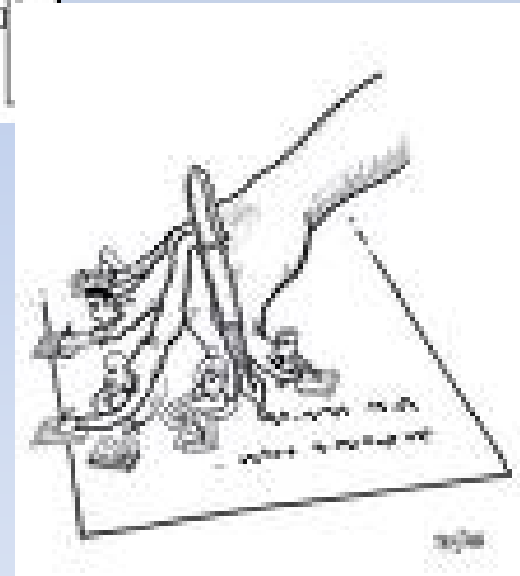
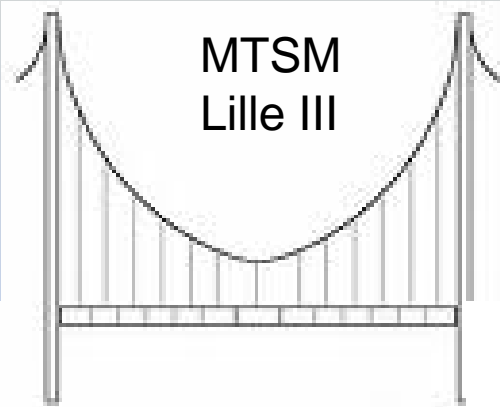
Gestion de l'information, compétence technique,
relecture & révision, apprentissage tout au long
de la vie et esprit critique

=> Pondération de notre grille

Pondération des rubriques par ordre décroissant d'importance

- (d) Compétence linguistique en LC : 30%, sur 60, max. 15 EE
- > (a) Compétence linguistique en LS : 20%, sur 40, max. 7 EE
- (e) Compétence professionnelle : 20%, sur 40
 - Rigueur : 15%, sur 30, max. 10 EE
 - Rapidité, révision, communication, argumentation, coopération, autocritique : 5%, sur 10
- > (b) Compétence traductionnelle : 10%, sur 20
- (c) Compétence disciplinaire : 10%, sur 20
- > (f) Compétence méthodologique : 5%, sur 10
- (g) Compétence technique : 5%, sur 10

MTSM
Lille III



**Merci pour votre attention, vos questions,
remarques et suggestions !**



adelizee@base.be